Love Story 愛情故事 Taylor Swift

We were both young[1] when I first saw you[2] 我第一次見到你的時候我們都還年輕
I closed my eyes[3] and the flashback starts[4] 我閉上眼睛那一幕又重現了
I'm standing there 我站在那兒
On a balcony in summer air[5] 在陽臺上，沈浸在夏日氛圍中
See the lights, see the party, the ball gowns[6] 看到了燈光、派對和舞會的禮服
I see you make your way through the crowd[7] 我看見你穿過擁擠的人群
And say hello 向我打招呼
Little did I know[8] 我不太知道

That you were Romeo, you were throwing pebbles[9] 你就是羅密歐，你丟小石子
And my daddy said, "stay away from Juliet"[10] 然後我爸說：「離朱麗葉遠一點」
And I was crying on the staircase[11] 然後我在樓梯間哭
Begging you, please don't go[12] 乞求你不要離開
And I said 然後我說

Romeo, take me somewhere we can be alone[13] 羅密歐，帶我去一個我們可以單獨在一起的地方
I'll be waiting[14], all there's left to do is run[15] 我會一直等待，現在唯一能做只有逃離
You'll be the prince and I'll be the princess[16] 你來當王子，我來當公主
It's a love story 這是一個愛情故事
Baby, just say yes 寶貝，就答應我吧！

So, I sneak out to the garden to see you[17] 於是，我偷溜到公園去見你
We keep quiet 'cause we're dead if they knew[18] 我們什麼都沒說，因爲如果被他們知道的話我們就死定了
So close your eyes 所以請閉上你的眼睛
Escape this town for a little while[19] 逃離鎮上一下下就好
Oh oh
'Cause you were Romeo, I was the scarlet letter[20] 因爲你是羅密歐，我就像小說紅字中的女罪犯
And my daddy said, "stay away from Juliet" 我爸說：「離朱麗葉遠點」
But you were my everything to me[21] 但是你對我來說是我的一切
I was begging you, please don't go 我乞求你，不要離開
And I said 然后我說

Romeo, take me somewhere we can be alone 羅密歐，帶我去一個我們可以單獨在一起的地方
I'll be waiting, all there's left to do is run 我會一直等待，現在唯一能做只有逃離
You'll be the prince and I'll be the princess 你來當王子，我來當公主
It's a love story 這是一個愛情故事
Baby, just say yes 寶貝，就答應我吧！

Romeo, save me 羅密歐，救救我
They try to tell me how to feel[22] 他們設法要跟我說該如何體會
This love is difficult, but it's real[23] 這樣的愛很困難，不過很真實
Don't be afraid we'll make it out of this mess[24], 別害怕，我們會度過這一關的
It's a love story 這是個愛情故事
Baby, just say yes 寶貝，就答應我吧
Oh oh (間奏)

I got tired of waiting[25] 我厭煩了等待
Wondering[26] if you were ever coming around[27] 想說你究竟是不是會過來
My faith in you was fading[28] 我對你的信心逐漸消逝
When I met you on the outskirts of town[29] 當我在城外郊區與你相遇
And I said 然後我說

Romeo save me, I've been feeling so alone[30]羅密歐救救我，我一直覺得很孤單寂寞
I keep waiting for you but you never come[31]我一直在等你，但你都沒有來
Is this in my head? I don't know what to think[32] 是我在幻想嗎? 我的思緒一團亂
He knelt to the ground and pulled out a ring and said[33] 他跪在地上，並掏出一枚鑽戒說
Marry[34] me, Juliet 嫁給我, 朱麗葉
You'll never have to be alone[35] 你會永遠不覺孤單
I love you and that's all I really know[36] 我愛你, 那是我唯一真正知道的事
I talked to your dad, go pick out a white dress[37] 我和你爸說過了, 快去拿你的白婚紗
It's a love story Baby, just say yes 只要你說聲好，就會變成愛情故事了。

We were both young when I first saw you 我第一次見到你的時候我們都還年輕

[1] were 是 are 的過去式。both 兩者都。young (adj) 年輕的。
[2] when (conj) 當。first (adv) 第一次。saw 看見（see 的過去式）。
[3] closed 閉上（close 的過去式）。
[4] flashback 本指電影的「倒敘手法」，此指往事在記憶中重現。start (v) 開始，主詞三單，現在式加 s。
[5] balcony 陽臺。air 空氣，in the air 字面上是「在空(氣)中」但可指「感受到…氣氛」，in summer air 在夏日氛圍裡。
[6] 兩個 see 的主詞是 I，被省略了。light (n) 燈光。ball 此指舞會，gown 禮服。
[7] make way 前進、前往…地方。through (prep) 穿過。crowd 人群。see you make your way 看見你前往，see+受詞+原 v
[8] 原句是 I knew little (that+子句)(我一點也不知道…)的倒裝句，little (adv) 毫不。句中有否定字如 never, little 時，可以將它提到句首變倒裝句，句型爲 Little/Never+助 v+主詞+原 v，如 He never gets up early.他從不早起。→Never does he get up early.
[9] that 帶領名詞子句當 know 的受詞。were throwing 當時正在丟，throw (v) 丟。pebble 鵝卵石。
[10] said 是 say(說)的過去式。stay (v) 保持，away (adv) 離開，from (prep) 從，stay away from sb/sth＝不接近某人/事物。Romeo and Juliat 是英國十六世紀英國大文豪莎士比亞(Shakespeare)的著名劇本之一，是一齣愛情悲劇，以殉情收場。
[11] was 是 am 的過去式，was crying 那時正在哭，cry (v) 哭。staircase (n) 室內的樓梯。
[12] begging 是 beg(乞求)的現在分詞(Ving)，其主詞是 I。don't 是無義助動詞 do+not，幫助一般動詞形成否定句。
[13] take (v) 帶，take sb to+N(地方)＝帶某人到某地，若地方爲副詞則不必加to。somewhere (adv) 某個地方。we can be alone 是關係子句修飾 somewhere。can (助 v) 可以，後接原 V。alone (adj) 單獨、獨自。
[14] I'll 是 I will 的縮寫，will (助 v) 將會，後接原 V。will+原 v＝未來式簡單式，而 will be Ving＝未來進行式，比未來簡單式更強調動作的持續性。I'll be waiting 有「我到時候會一直等」的含意。
[15] all (pron) 唯一的事。there's 是「有」，left 是 leave(留下)的過去分詞，to do 是不定詞片語當形容詞修飾 all，all there's left to do＝唯一剩下能做的事，這種以「all+子句」開頭當主詞的句子，通常 be 動詞之後都接原 v。如 All we have to do is wait. 我們只能等了。
[16] you'll be = you will be 你會是、你將會當。prince 王子、princess 公主。
[17] sneak (v) 偷偷地走，sneak out 偷溜出去。to the garden 到花園，to 是 prep。to see you 爲了要見你，to 是不定詞。
[18] keep quiet 保持安靜。'cause 是 because 的縮寫，有時拚成 cuz。dead (adj) 死亡的，we are dead 我們死定了。knew 是 know(知道)的過去式，if 子句裡的動詞用過去式表示「與現在事實相反」，如 If I had money, I would buy it.如果我有錢，我就會買下它，事實上我沒錢，故動詞 have 用過去式 had。
[19] escape (v) 逃離。town 城鎮。while (n) 一陣子，a little 稍微。for a little while (指動作)維持一下子。
[20] 《紅字》(Scarlet Letter)是 19 世紀美國浪漫主義作家霍桑的長篇小說，小說描寫女主人公海絲特跟丈夫從英國移居當時尚屬英殖民地的美國波士頓。中途丈夫被印第安人俘虜。海絲特隻身到美國後，迫於生活，被一青年牧師誘騙懷孕。此事，被當地虛僞的清教徒社會視爲大逆不道。當局把海絲特抓起來投入監獄，遊街示眾，還要終生佩帶象徵恥辱的紅色的 A 字（Adultery：通姦女犯）和站在示眾台上受審。（資料引用自網路「雲臺書屋」）
[21] everything (pron) 一切、所有（事或物）。to me 對我來說。
[22] save (v) 救。try (v) 試著，try to+原 v＝試法、試圖。tell (v) 告訴。feel (v) 感覺、體會，how to feel 如何去體會。
[23] difficult (adj) 困難的。real (adj) 真實的。
[24] afraid (adj) 害怕的。make 本意爲製造，但 make it 有「成功、到達」之意，make it out 逃出，out of 從…出來。mess 混亂。
[25] tired (adj) 疲倦的、厭倦的，be tired of sb/sth＝厭倦某人或某事。got 是 get 的過去式。get 和 be 意思相近，但 get 有動態的感覺。got tired of…已經厭倦了…。of 是介系詞，故動詞 wait 加 ing 變動名詞，才能當受詞。
[26] wondering 是 wonder(納悶、想知道)的現在分詞，是 and wondered…簡化而來，稱爲「分詞構句」。
[27] if (conj) 是否。come (v) 來，around (adv) 在…周圍、出現在某處，come around 過來，通常指短暫到某人家拜訪。
[28] faith (n) 信心，faith in sb＝對某人的信心。was 是 is 的過去式。fading 是 fade(逐漸消失)的 Ving。
[29] when (conj) 當…時候，met 是 meet(遇見、碰面)的過去式。outskirts 市郊，由 skirt(圍繞在…四周)＋out(在外)而來。
[30] I've 是 I have 的縮寫，been 是 be 動詞的過去分詞(pp)，have+pp＝現在完成式＝已經…、一直…。be+Ving＝現在進行式，故 have been Ving＝現在完成進行式，除了有現在完成式的「動作已經完成」外，還強調動作仍在持續進行中，可能延續到未來。have been feeling 一直以來都這麼覺得（現在仍如此感覺）。
[31] keep+Ving＝一直、不斷…。wait for sb/sth＝等待某人或某事。never (adv) 從不、從未、一點都不。
[32] head (n) 頭，in my head 在我的頭腦中。think (v) 想，what to think＝what I should think 該想什麼
[33] knelt 是 kneel(跪下)的過去式，ground 地面，knelt to the ground 跪到地上。pulled 是 pull(拉)的過去式，pull out 拉出。ring (n) 戒指。and 連接兩個過去式動詞 knelt 和 said(說)。
[34] marry (v) 和…結婚， Will you marry me? 男對女說→你要嫁給我嗎？ 女對男則是→你會娶我嗎？
[35] you'll 是 you will 的縮寫，have to+原 v＝必須，never have to 永遠不必。
[36] love (v) 愛。all (pron) 唯一的事(=the only thing)。I really know(我真的知道)是關係子句當形容詞修飾 all。all (that) I really know 我真正知道唯一的事。
[37] talked 是 talk(說)的過去式，表示已經說過。talk to sb＝和某人說話。go(去)用原 v 表命令句，pick (v) 挑，pick sth out 精心挑選出某物。go pick 原是 go to pick 或 go and pick，但口語時可用「go+原 v」叫對方去做某事。dress 洋裝。